

которого – зафиксировать лица современников с наибольшим сходством. В дальнейшем происходит развитие женского портретного жанра. В 1960-х большее распространение получает не персонифицированный подход, а обобщенно-типизированный. Мастера живописи чаще обращаются к женским групповым портретам [2]. В 1970-е – 1980-е гг. художники БССР возвращаются к теме Великой Отечественной войны и одновременно в показе образа женщины отходят от иллюстративности. Однако, несмотря на изменения в трактовке женских образов на протяжении всех этих периодов, в белорусской советской живописи при раскрытии темы Великой Отечественной войны неизменными оставались образы женщины-матери, женщины-партизанки, женщины, олицетворяющей непокоренную Беларусь.

Литература

1 Беларускі савецкі жывапіс = Белорусская советская живопись / А. В. Аладава (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларусь, 1978. – 232 с.

2 Дробов, Л. Н. Великая Отечественная война в произведениях белорусской живописи / Л. Н. Дробов. – Минск : Наука и техника, 1987. – 41 с.

К. В. Дагуревич

Науч. рук. **Л. А. Лещенко,**

ст. преподаватель

ПЕРЕВОД БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРАХ ИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ВАСИЛЯ БЫКОВА)

В современном мире роль переводческой деятельности возросла, а требования к ее качеству увеличились, поэтому вопрос об особенностях передачи реалий находится в активной разработке. Рассмотрим некоторые примеры перевода реалий в повести Василя Быкова «Знак бяды».

Так, название традиционной верхней одежды, сшитой из овечьих и телячьих шкур, *кажух* [1, с. 55], было передано на английский язык описательным переводом как *the violin case* ('футляр для скрипки') [2, с. 50]. Данное переводческое решение кажется весьма неоднозначным, ибо не совсем ясно, чем руководствовался переводчик. Нам кажется, что было бы уместнее передать данную этнографическую реалию как *the sheepskin coat*, чтобы избежать вариантов неверного истолкования.

При переводе слова *нагавіцы* на английский язык данная реалия была передана словом *pants* [2, с. 19]. Однако, в отличие от американского, в британском варианте английского языка слово *pants* имеет значение 'часть нижнего белья'. На наш взгляд, использование слова *trousers* ('брюки, штаны') лучше бы отразило содержание данного понятия.

Слово *Вадохрышча* ('Крещение') [1, с. 210] было передано эквивалентом *Epiphany* ('Богоявление, крещение'). В английском языке существует слово *Epiphany*, поскольку существует и сам христианский праздник, и поэтому перевод не вызывает никаких затруднений и недопонимания у читателя. Стоит учесть, однако, что если не добавить в текст перевода хотя бы пару слов с описанием традиции купаться в проруби, национальный колорит утрачивается безвозвратно, поскольку западные христиане имеют совершенно другие традиции празднования.

Таким образом, при взаимодействии с реалиями переводчику требуется найти подходящий способ перевода. Пытаясь упростить исходный текст, он может столкнуться с серьезными потерями в переводе, отражающимися в «размывании» уникальных национальных и культурных признаков данного народа.

Литература

- 1 Быкаў, В. Знак бяды : аповесць / В. Быкаў. – Мінск : Маст. літ., 1984. – 264 с.
- 2 Bykov, V. Sign of misfortune / V. Bykov. – Michigan : Allerton Press, 1990. – 240 с.

А. А. Данченко

*Науч. рук. А. П. Шляев,
ст. преподаватель*

ВИНТОВКИ АРМИИ США В ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЕ XIX ВЕКА

В 1795 году в качестве первой официальной модели винтовки был выбран мушкет – Спрингфилд калибра .69 (17,5 мм). Он был запущен в производство на федеральной оружейной палате в Спрингфилде. Это было армейское ружье, при создании которого американцы совместили лучшие элементы французского ружья обр. 1777 года и знаменитого британского мушкета «Браун Бесс» [2, р. 23–25].

Его не смогло вытеснить даже казнозарядное ружье Холла, созданное американским оружейником в 1816 году и в 1819 году принятое на вооружение армии США. У этого оригинального оружия калибра .53 (13,5 мм) при зарядании зарядная камера приподнималась, сдвигаясь немного назад и открывая тем самым патронник [1, с. 17–18].

Однако время не стояло на месте: наступала эпоха бурного развития в оружейном деле. В Европе уже отказывались от кремневого гладкоствольного оружия; там происходило массовое внедрение дальнобойных нарезных винтовок и более надежных капсюльных замков. Уже после 1820 года началось перевооружение армии капсюльными ружьями. Гладкоствольный капсюльный мушкет образца 1821 года стал вскоре основным оружием армии США, а с 1842 года выпуск кремневых замков совсем прекратился [1, с. 25–26].

В середине века главным оружием пехоты стала винтовка системы Спрингфилд, модели 1855 года. Спрингфилд оказался последней и наиболее совершенной из американских дульнозарядных винтовок. Это была массивная винтовка калибром .58 (14,5 мм) и длиной примерно 142 сантиметра [1, с. 27–28].

Таким образом, широкое применение капсюлей было важным прорывом в разработке стрелкового вооружения. От него оставалось сделать всего один шаг к металлическому патрону и казнозарядному оружию.

Литература

- 1 Маль, К. М. Гражданская война в США, 1861–1865: Развитие военного искусства и военной техники / К. М. Маль. – Москва : Изд-во «АСТ»; Минск : Харвест, 2002 – 592 с.
- 2 Katcher, Philip R. N. The American War 1812–1814 / Philip R. N. Katcher. – Oxford : Osprey Publishing, 1990. – 48 p.

И. Ю. Карпов

*Науч. рук. С. Ф. Веремеев,
канд. ист. наук, доцент*

КРЕЩЕНИЕ КНЯГИНИ ОЛЬГИ

В 955 г., по счету летописца, или по принятой большинством исследователей дате – 957 г. – княгиня Ольга отправилась в Константинополь и решила принять там